

追究謠言 安定民心

Punish rumour-mongers and put people's mind at ease

社評 雙語 雙語

在日本核危機陰影下，內地和香港謠傳食鹽中的碘有助抗輻射，以及海鹽可能受到核污染，本港上月中全城瘋狂搶購食鹽，加上有內地人來港掃貨回內地炒賣，導致食鹽價格一度飆升近10倍。有關食鹽的謠言四處散播，不僅在社會上製造恐慌，擾亂市民日常生活，而且成為不法商人哄抬物價的藉口，令消費者蒙受損失。當局不應將謠言只視為普通惡作劇而掉以輕心，應追查謠言來源，將惡意發布人士繩之於法。市民亦應有一定分析辨別能力，密切留意政府的公布，不要亂信謠言自亂陣腳。

打擊謠言貴在及時，為免市民因訊息不足而產生各種疑慮及不安，當局應恢復過去沙士或嚴重流感爆發時，每天公布最新情況的慣例，不應只是被動式回應記者提問，更要就市民最關心的問題例如核輻射散播、輸港食物和港人在日本情況等，主動向外發布權威信息，以發揮止疑息惑的作用，並加強打擊利用謠言哄抬物價的行為。

本港一直以國際大都會自居，港人的文明理性亦一直受到外界稱道。諷刺的是，一條子虛烏有、荒誕不經的謠言，就令到全城陷入「搶鹽荒」，值得反思。由於不少市民存在「羊群心理」，特別在災難發生時更容易變成驚弓之鳥，誤信各種荒謬的謠言。市民應汲取教訓，以沉着冷靜態度看待各種謠言，不信謠言，才是應對危機應有的態度。

Under the menace of the nuclear crisis in Japan, there were widespread rumours on the mainland and in Hong Kong that iodine contained in salt could resist radiation and that sea salt might be contaminated by nuclear leakage. People madly rushed for salt all over Hong Kong in the middle of last month, and compounded by the speculative activities of some mainlanders who came to sweep a large quantity of salt back to the mainland, the price of salt once soared

by nearly 10 times. The spreading of the rumours not only created a panic in society but also caused disruptions to normal daily life of the people. Unscrupulous merchants made use of the rumours as an excuse to mark up prices, causing losses to consumers. The authorities should not treat these rumours lightly as just some kind of a hoax. They should track down the source of the rumours and bring those who willfully spread the rumours to justice. Local residents should also use their critical judgment, and closely follow the announcements of the government. They should not easily believe in rumours and lose their grip.

Timing is crucial to dispelling rumours. To free the public of worries and anxieties caused by a lack of information, the authorities should once again carry out daily briefing as they did during the outbreak of SARS or other serious influenza epidemics. They should inform the public of the latest developments every day instead of passively responding to the queries raised by reporters. More importantly, they should proactively disclose authoritative information on issues which people are deeply concerned with, such as the dispersion of radioactive substances, imports of food into Hong Kong and the conditions of Hong Kong people in Japan. This not only clarifies uncertainties and dispels doubts, but also reinforces



本港上月中全城瘋狂搶購食鹽，有百貨公司貨架上的食鹽被市民搶購一空，職員開箱準備把食鹽上架時，市民蜂擁而上「爭奪」。資料圖片

fight against offences of profiting from rumours and marking up prices.

Hong Kong has always prided itself on being a world city and Hong Kong people are highly regarded internationally for their civility and sensibility. It is ironic that the city would be brought to such a chaotic state where people scrambled for salt simply because of a piece of groundless and ridiculous rumour.

It is a case for reflection. People are often motivated by herd instinct, especially in events of disasters. Many will easily react with startling responses, and easily fall for all sorts of ridiculous rumours. People should learn a lesson from here and in future treat all rumours in a serene and calm manner. The right attitude to handling a crisis is to brush rumours off.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

The real cycle you're working on is a cycle called yourself.

余功

標題中的cycle，在這兒指motorcycle，而今天的Z字首巨著便包含motorcycle一字。各位可以猜到是哪部極暢銷的70年代哲學小說嗎？是Zen and the Art of Motorcycle Maintenance，常簡稱作ZAMM或ZMM；它的原義是《禪與電單車維修的藝術》，最常見的中譯是《萬里任禪遊》，也另譯作《父與子》。它在1974年出版，曾給121個出版商拒絕過，在芸芸暢銷書中拿了個冠軍，因而登上了《健力士世界紀錄大全》(Guinness Book of Records)呢。

本書作者是美國人波西格(Robert M Pirzig, 1928-，另譯作皮爾西格)。他曾與兒子克里斯(Chris)和兩位朋友，從美國中北部Minnesota(明尼蘇達州)出發，騎電單車往西岸的California(加利福尼亞州)，本書便描述17天行程中的所遇所思。波西格本是十分理性的思想家，後來患了精神病，更接受過電擊療法(electroshock therapy)，往後性情大變。本書便探討過去的他(在書中叫菲德拉斯 Phaedrus)和現在的他有何分別，當然也談到禪與電單車。

人格相反的過去

他的過去與現在，可用兩個哲學家概括：everyone is either a Platonist or an Aristotelian(每個人，不是柏拉圖信徒，便是亞里士多德信徒)。.....Plato is the essential Buddha-seeker who appears again and again in each generation, moving onward and upward toward the "one"(柏氏根本是個尋求佛道者，每一代都不斷出現，向前向上邁向「一源」。Aristotle is the eternal motorcycle mechanic who prefers the "many"(亞氏是永恆的電單車技工，喜愛「萬象」。I myself am pretty much Aristotelian in this sense, preferring to find the Buddha in the quality of the facts around me, but Phaedrus was clearly a Platonist by temperament(在這方面，我自己很接近亞氏，喜歡從周遭事實中找到佛性，但菲德拉斯明顯是柏氏性情)。

真理須自行領悟

作者的禪心，可用下列的話理解：Philosophical

mysticism, the idea that truth is indefinable and can be apprehended only by nonrational means, has been with us since the beginning of history(哲學神秘主義，認為真理不可言說，只能用非理性方式理解，有史以來便與我們同在)。It's the basis of Zen practice(這就是禪修的根基)。

真正的電單車並非外在，而是內在：The real cycle you're working on is a cycle called yourself(你要面對的真正電單車就是你自己)。The machine that appears to be "out there" and the person that appears to be "in here" are not two separate things(看似「外在」的機器，和看似「內在」的那人，並非兩個獨立個體)。They grow toward Quality or fall away from Quality together(它們會一起趨向良質，又或一起遠離良質)。

良質(Quality)是書中極重要的中心思想，有興趣的朋友請自行參透箇中禪趣吧。

從A至Z，我們已介紹了一個循環的巨著。下周開始，我們會轉換一下口味，每次介紹一位重要作家。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

早前分析了學習普通話聲調的重要性、粵語和普通話聲調的特點，以及本地人學習聲調的困難。要想學好聲調，除了從理論上弄清之外，更需要大量操練。現在我們再重溫一下各個聲調的特點，並配合更多的詞例加以練習。

一、聲調的特點

漢字讀音的高、低、升、降叫做聲調，它是音節中不可缺少的部分。主要由音高起作用，與音長、音強也有一定的聯繫。普通話的聲調有陰平、陽平、上聲和去聲四類，也叫四聲(輕聲是獨立的聲調，算作變調，以後再談)。要知道一個聲調的讀音，可以採用數調法：先把拼音的四個聲調都數出來，然後選取合適的。如果想知道bā讀音，可以先唸出bā, bā, bā, bā，然後就選取bā。

Table with 4 columns: 聲調類型, 聲調符號, 調值(從開始到結束的高度、走向), 特點, 例字. Rows include 第一聲(陰平聲), 第二聲(陽平聲), 第三聲(上聲), 第四聲(去聲), 輕聲.

聲調操練詞例

二、四聲歌

bā, bā, bā, bā, 一加七是八。bā, bā, bā, bā, 蘿蔔人人拔。bā, bā, bā, bā, 我們在練靶。bā, bā, bā, bā, 這就是他爸。

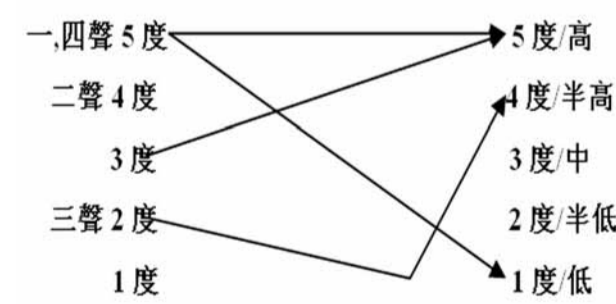
三、相同聲調練習詞例

- 1. 第一聲+第一聲(一+一) 招生 通知 高中 新生 書包 陰天 星空 篇章 拼音 參加 揭穿 香蕉 公司 聲音 出發 東方
2. 第二聲+第二聲(二+二) 仁慈 才能 文豪 長城 人民 籃球 格局 題材 隨時 維持 停泊 結合 學習 留級 回答 流傳
3. 第三聲+第三聲(三+三) *兩個三聲字連讀，前一個變為第二聲：✓✓→✓✓ 小組 保險 粉筆 演講 美好 語法 寫稿 買筆 筆筒 展覽 場所 領土 減少 捧場 勉勵 領導
4. 第四聲+第四聲(四+四) 上課 作業 試卷 教育 制度 注重 質量 目的 立刻 過去 故意 歲月 創辦 擴大 佈告 浪費

上期自我測驗答案，除第3句外都需要修改：1.你要像他那樣用功-你要像他那樣用功。2.火車般飛快奔馳-像火車一樣地飛快奔馳。3.一臉的萬般無奈(這句是對的)。4.有牛般大的力氣-有牛一樣大的力氣。5.雨後春筍一般生長-像雨後春筍一樣在生長。

下期預告——「搬」在粵、普的異同

四聲變化示意圖



未來歷史

袁兆昌 作家

問我終結會如何

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

終於，我明白「人為甚麼需要宗教」這回事，當你在人間再找不到值得留戀的事情時，你便會想到一些非人的事：到底是誰掌管我們的命運？由誰來決定我早晚也要跟孔媽子與女班長言歸於好？

我意識到這關乎我這生命最難以解釋的事情：到底這兩個女子是怎樣結識的！我嘗試為這段極有可能成為未來婆媳的關係，奉一個我未必相信的主之名，誠了半個心，低了半個頭，試着聆聽意旨，盼望有神聖的聲音告訴我；可能我太不誠心，結果只聽見孔媽子自廚房跑出客廳又跑回廚房的步音。

女班長步步進逼

末代會考臨近，女班長趁着不用上課的日子，重新向我靠近。曾與我有過一點點感情關係的何美禱，則已無聲無色地在五中學期初轉校，據說是因為舉家搬遷。女班長仍然沒有在鑽研電視劇方面進步過，還是電視劇在劇本方面仍然停滯不前？她依照當晚某民初劇在戰火之中，一對情侶怎樣互相聯絡的方式來跟我談話：「表哥，你那邊還好嗎？」我當然聽得出，這段對白明明在十分鐘前才剛播出。

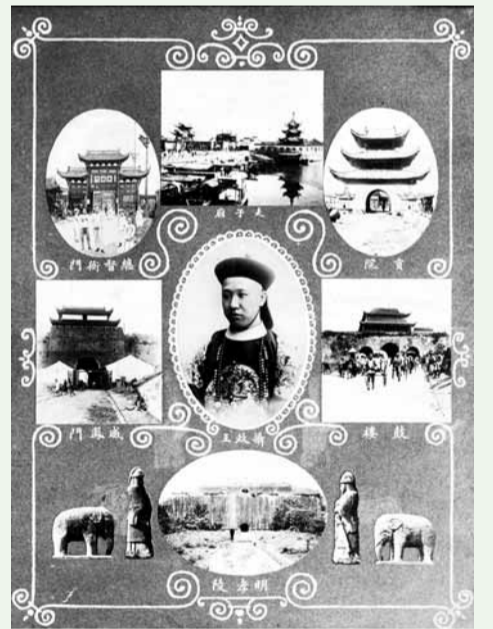
孔媽子助紂為虐

我拿起聽筒後，立即向孔媽子高叫：「找你的！」我隱約聽見她在另一邊呢喃着甚麼。孔媽子一邊抹着手，一邊走出廚房聽了一下，又向我遞來：「表妹找你啊！」「她不是我的表妹。」不料孔媽子道出個最嚴重的沉重消息：「她的確是你表妹啊！」孔媽子從來不說謊，也不信口開河。以上可見，她已經被女班長催眠了。

自中一至今，我受女班長的精神折磨四年多，再經歷一秒也嫌多，卻沒想到由孔媽子親自向我施以增大了力度的精神極刑：「你總不能不認的。你可是個已長大的男生了。」原來孔媽子是為了顯示她開明的聖光，光環我是看見的，對象卻弄錯了。我猜，她是受了天災的末日感影響，想我早點成家立室，才會這麼聯手逼害。

那天晚上，我把花灑開得狠勁。我就當這是我的浸禮了，這些水聲，以及那些災難的風聲，上帝真能聽見嗎？

辛亥革命百周年展



1910年，清政府在南京舉辦了中國首次全國性的博覽會——南洋勸業會。大會經上海商務印書館印製了各種各樣的宣傳品，包括這張招貼畫，促使各界人士前來參與和觀摩。圖中人物為攝政王載灃，四周展示了南京的名勝古蹟。In 1910, the Qing government organised China's first nationwide exposition — the Nanyang Industrial Exposition — in Nanjing. The organiser commissioned the Commercial Press of Shanghai to print a wide variety of promotional materials to attract visitors, such as this poster which features a portrait of Prince Regent Zai Feng in the centre and historical landmarks in Nanjing around the border.

資料：Professor Ronald Anderson

輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

在外地服務，語文須聽得清、解得正，否則可亂事。80年代，上任倫敦辦事處一陣子，便經歷了一節事故，至今尚歷歷如新，未有忘懷。當日，有一組留英學生要見駐倫敦的專員，抗議英政府把留學生的學費大幅度增加，認為香港政府食言：未有就承諾盡力向英政府為香港的留學生爭取減費。

當時，我對此未明底蘊，因為該增費事項乃英政府的內政，實難以干預；於是要求同事解說。原來先前學生一度與專員面談，而專員曾大約回應如下：「There is no question of our interfering...」

這不是說明香港政府是無權干預嗎？怎麼指摘其食言而「未有盡力」？思前想後，我們終於悟出原委，事故可能源於語譯：「There is no question...」被誤譯為「我們干預是毫無問題」。然而，專員實在坦言，表示「香港政府絕不可能干預」。換言之，是「out of the question」。由此可見，直譯與意譯可以完全差異，甚至意義相反。

中英語譯之謬以千里

譯「反問」句須多注意

另一事例，在於一紙英文文件的翻譯本。部門首長發信表揚職員，原文結筆讚頌「Well done!」譯本居然變了「幹得好事！」於是，原意嘉許同事「做得好」，竟化為近似責備的貶語適得其反！

假如首長當時改用英語慣用語「Jolly good show」，以表示「極佳表現」，不知會否被譯成「好事多為」？

往往令翻譯專人多費心思以達原意的，相信非rhetorical questions不可了。提此類「問題」的人根本並非要人答問，只是表達個人意見而已。譬如「Who cares?」表面直譯可以是「誰來關心、誰要理會？」其實則表示「nobody cares」(沒人關心)。又如果你正忙得不可開交，而友人突然到訪，擬與你同往逛街，你猶疑半響後，毅然作決：「Why not?」並非要問不外出之理由，而是表示「去也罷」。

且再提供一些例子，以作參考：

- What is wrong with you? 你真有問題！
How often do I have to remind you? 你還要提示？你真沒記性！
Have you no shame? 你真不知羞！
Are you crazy? 你瘋了！
Can't you see? 怎麼還不明白？
Are you deaf/dumb/blind? 難道你聾/啞/瞎了？
Don't you have feelings? 莫非你沒感情？怎麼無動於衷？
You kidding? 你開玩笑吧！
語文修辭而言，必須細心專注，用詞不可粗心大意，謹此共勉。



語言翻譯中，直譯與意譯或存在差異，甚至意義相反。圖為全國政協十一屆四次會議的記者會上的一名女譯員。資料圖片